Thomae de Aquino

Lectura super epistolam B. Pauli ad Romanos

Lectio V 3

12 Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt:

406. – Postquam Apostolus ostendit quae bona per gratiam Christi consecuti sumus, hic consequenter ostendit a quibus malis per eam liberemur. Et circa hoc tria facit.

[1] primo enim ostendit quod per gratiam Christi liberati sumus a servitute peccati.

[2] secundo ostendit quod per gratiam eius sumus liberati a servitute legis; cap. VII, ibi "An ignoratis, fratres", et cetera.

[3] tertio ostendit quod per gratiam Christi liberamur a damnatione; cap. VIII, ibi "Nihil nunc damnationis", et cetera.

Circa primum duo facit.

[1.1] primo ostendit quod per gratiam Christi liberamur ab originali peccato praeterito;

[1.2] secundo ostendit quod ea tuti, regimur contra peccata futura, ibi "Quid ergo dicemus", et cetera.

Circa primum duo facit.

[1.1.1] primo agit de processu peccati;

[1.1.2] secundo, de processu gratiae destruentis peccatum, ibi "Sed non sicut delictum", et cetera.

Circa primum duo facit.

[1.1.1.1] primo proponit processum peccati;

[1.1.1.2] secundo manifestat, ibi "usque ad legem", et cetera.

Circa primum duo facit.

Thomas von Aquin

Lesung über den Brief des sel. Apostels Paulus an die Römer

Lesung V 3

12 Deshalb, gleichwie durch einen Menschen die Sünde in die Welt gekommen ist, und durch die Sünde der Tod, und so auf alle Menschen der Tod übergegangen ist, weil alle in ihm gesündigt haben.

406. – Nachdem der Apostel dargetan hat, welche Güter wir durch die Gnade Christi erlangt haben, zeigt er nun folgerecht, von welchen Übeln wir durch dieselbe befreit wurden. Und dazu tut er dreierlei:

[1] erstens nämlich zeigt er, daß wir durch die Gnade Christi von der Knechtschaft der Sünde befreit sind;

[2] zweitens zeigt er, daß wir durch seine Gnade von der Knechtschaft des Gesetzes befreit wurden, in Kap. 7: „Oder wißt ihr nicht, Brüder" usw. [*Röm* 7,1];

[3] drittens zeigt er, daß wir durch die Gnade Christi von der Verdammnis befreit werden, in Kap. 8: „Keine Verdammnis gibt es jetzt mehr" usw. [*Röm* 8,1].

Zum ersten tut er zweierlei:

[1.1] erstens zeigt er, daß wir durch die Gnade Christi von der früheren Erbsünde befreit werden;

[1.2] zweitens zeigt er, daß wir, durch sie gestützt, über die zukünftigen Sünden herrschen, dort, wo es heißt: „Was also werden wir sagen?" [*Röm* 6,1].

Zum ersten tut er zweierlei:

[1.1.1] erstens handelt er von der Verbreitung der Sünde,

[1.1.2] zweitens von der Verbreitung der Gnade, welche die Sünde zerstört, dort, wo es heißt: „Aber nicht wie die Sünde" [*Röm* 5, 15];

Zum ersten tut er zweierlei:

[1.1.1.1] erstens legt er die Verbreitung der Sünde dar;

[1.1.1.2] zweitens erklärt er dies, dort, wo es heißt: „Denn bis zum Gesetz" [*Röm* 5,13].

Zum ersten tut er zweierlei.

[1.1.1.1.1] primo proponit processum peccati;

[1.1.1.1.2] secundo ostendit eius universalitatem, ibi "et ita in omnes", et cetera.

Circa primum duo facit.

[1.1.1.1.1.1] primo ostendit peccati originem;

[1.1.1.1.1.2] secundo, originem mortis, ibi "et per peccatum mors", et cetera.

407. – Dicit ergo primo quod per Christum reconciliationem accepimus. Ita enim a Christo reconciliatio procedit in mundum, "sicut per unum hominem", scilicet per Adam, "peccatum intravit in hunc mundum". I *Cor*. XV,22: "Sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur."

Est autem hic considerandum quod haeretici Pelagiani peccatum originale in parvulis esse negantes, haec verba Apostoli dicebant esse intelligenda de peccato actuali. Quod quidem secundum eos in hunc mundum intravit per Adam, in quantum omnes peccantes peccatum Adae imitantur, secundum illud *Osee* VI,7: "Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum", et cetera. Sed, sicut dicit Augustinus[1] contra eos, si de introitu peccati actualis, qui est per imitationem, hic Apostolus loqueretur, non diceret peccatum per hominem in hunc mundum intrasse, sed magis per Diabolum quem peccantes imitantur; secundum illud *Sap*. II, v. 24: "Invidia Diaboli mors introivit", et cetera.

Est ergo intelligendum quod per Adam peccatum in hunc mundum intravit, non solum imitatione sed etiam propagatione, id est per carnis originem vitiatam, secundum illud *Eph*. II,3: "Eramus natura filii irae", et in *Ps*. L,7: "Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum", et cetera.

408. – Sed videtur hoc esse impossibile, quod per originem carnis peccatum ab uno in alium traducatur. Peccatum enim est in anima rationali, quae non traducitur per originem carnis,

[a] tum quia intellectus non est alicuius corporis actus, et ita non potest per virtutem corporalis seminis causari, ut Philosophus dicit in libro *De generatione animalium*.[2]

[1] Augustinus, *Opus imperfectum contra Iulianum* II 47 (PL 45, 1162–1163); vgl. II 49 (PL 45,1164–1165).

[2] Aristoteles, *De generatione animalium* II 3 (736b27–29).

[1.1.1.1.1] Erstens legt er die Verbreitung der Sünde dar;

[1.1.1.1.2] zweitens zeigt er ihre Allgemeinheit, dort, wo es heißt: „Und so ist auf alle" usw.

Zum ersten tut er zweierlei.

[1.1.1.1.1.1] Erstens zeigt er den Ursprung der Sünde;

[1.1.1.1.1.2] zweitens den Ursprung des Todes, dort, wo es heißt: „Und durch die Sünde der Tod" usw.

407. – [1.1.1.1.1.1] Zum ersten sagt er folglich: Wir haben durch Christus die Versöhnung erlangt, und zwar kam durch Christus die Versöhnung in die Welt, gleichwie durch einen Menschen, nämlich Adam, die Sünde in die Welt gekommen ist: „Wie in Adam alle sterben, so werden auch in Christus alle zum Leben kommen" (1 *Kor* 15,22).

Hier ist aber zu beachten, daß die häretischen Pelagianer, welche die Erbsünde in den Kindern leugneten, diese Worte des Apostels auf die aktuelle Sünde bezogen, welche nach ihnen in diese Welt durch Adam insofern eintrat, als alle Sünder die Sünde Adams nachahmen, nach *Hos* 6,7: „Sie aber haben wie Adam den Bund übertreten, sind mir dort treulos geworden." Augustinus wendet sich nun folgendermaßen gegen sie: Wenn der Apostel hier vom Eintritt der aktuellen Sünde, die auf Nachahmung beruht, sprechen würde, so würde er nicht sagen, die Sünde ist durch einen Menschen in die Welt gekommen, sondern vielmehr durch den Teufel, den die Sünder nachahmen, nach *Weish* 2,24: „Durch den Neid des Teufels ist der Tod in die Welt gekommen" usw.

Also muß man die Worte des Apostels dahin verstehen, daß durch Adam die Sünde nicht nur durch Nachahmung in die Welt gekommen ist, sondern auch durch Fortpflanzung, das heißt durch den sündhaften Ursprung des Fleisches, nach *Eph* 2,3: „Wir waren von Natur Kinder des Zornes", und *Ps* 51,7: „Denn siehe, ich bin in Verschuldung empfangen" usw.

408. – Aber es scheint unmöglich zu sein, daß sich die Sünde durch die Erzeugung des Fleisches von einem zum anderen fortpflanzt. Denn die Sünde ist in der vernünftigen Seele, welche sich nicht durch die Erzeugung des Fleisches fortpflanzt:

[a] sowohl, weil der Verstand nicht die Tätigkeit eines Körpers ist, und daher nicht durch die Kraft körperlichen Samens verursacht werden kann, wie der Philosoph im Buche *Von der Entstehung der Lebewesen* lehrt;

[b] Tum etiam quia cum anima rationalis sit quaedam res subsistens, ut puta per se operationem habens et corpore corrupto non corrumpatur, consequens est, quod non generetur, corpore generato, sicut aliae formae, quae non possunt per se subsistere, sed potius causatur a Deo.

Consequens igitur videtur quod nec peccatum, quod est accidens animae, possit per carnis originem traduci.

Ad hoc autem rationabiliter respondetur, quod licet in semine non sit anima, est tamen in semine virtus dispositiva corporis ad animae receptionem, quae cum corpori infunditur, etiam ei suo modo conformatur, eo quod omne receptum est in recipiente per modum recipientis. Et exinde videmus quod filii similantur parentibus, non solum in defectibus corporalibus, sicut leprosus generat leprosum et podagricus podagricum, sed etiam in defectibus animae, sicut iracundus iracundum et amentes ex amentibus nascuntur. Quamvis enim pes, qui est subiectum podagrae, non sit in semine, nec anima quae est subiectum irae vel amentiae, est tamen in semine virtus formativa corporalium membrorum et dispositiva ad animam.

409. – Sed adhuc remanet dubitatio, quia defectus, qui ex vitiata origine trahuntur, non habent rationem culpae. Non enim merentur poenam, sed magis misericordiam, sicut philosophus dicit de eo qui nascitur caecus, vel quocumque alio modo aliter orbatus. Et hoc ideo, quia de ratione culpae est quod sit voluntaria et in potestate hominis cui culpa imputatur. Sic igitur si aliquis defectus in nos pervenit per originem primi parentis, non videtur in nobis habere rationem culpae, sed poenae.

Et ideo dicendum est, quod sicut peccatum actuale est peccatum personae, quia per voluntatem personae peccantis committitur, ita peccatum originale est peccatum naturae, quod per voluntatem principii humanae naturae commissum est.

[b] als auch, weil die vernünftige Seele eine Substanz ist, da sie ihre Tätigkeit aus sich hat und deshalb beim Vergehen des Körpers nicht vernichtet wird. Hieraus folgt, daß sie nicht durch die Erzeugung des Körpers entsteht, wie die anderen Formen, welche nicht durch sich allein subsistieren können, sondern sie wird vielmehr von Gott verursacht.

Also scheint die Folge zu sein, daß auch die Sünde, als ein Akzidens der Seele, nicht durch die Erzeugung des Fleisches fortgepflanzt werden kann.

Hierauf läßt sich nun vernunftgemäß Folgendes antworten: Obwohl die Seele nicht im Samen ist, so befindet sich doch im Samen die geeignete Kraft des Körpers für die Aufnahme der Seele, welche dem Körper eingesenkt wird, und deshalb paßt sie sich auch seiner Art an, weil ja alles Aufgenommene sich im Aufnehmenden nach Art des Aufnehmenden gestaltet. So sehen wir, daß die Kinder den Eltern ähnlich sind, nicht nur in körperlichen Fehlern, wie der Aussätzige einen Aussätzigen und der Gichtkranke einen Gichtkranken erzeugt, sondern auch in den Fehlern der Seele, wie der Zornmütige einen Zornigen und der Geistesschwache einen Geistesschwachen zur Welt bringt. Denn obwohl weder der Fuß, der der Sitz der Gicht ist, noch die Seele, die das Subjekt des Zornes oder des Schwachsinns ist, sich im Samen befinden; so befinden sich doch im Samen sowohl die formende Kraft für die körperlichen Glieder, als auch die vorbereitende Kraft für die Seele.

409. – Es bleibt jedoch noch eine Schwierigkeit, weil die Mängel, die aus dem fehlerhaft gemachten Ursprung stammen, keinen Charakter der Schuld besitzen, denn sie verdienen nicht Strafe, sondern vielmehr Mitleid, wie der Philosoph es von dem behauptet, der blind geboren wird oder auf irgendeine andere Weise geschädigt zur Welt kommt. Dies ist deshalb der Fall, weil es zum Charakter der Schuld gehört, daß sie freiwillig geschieht und in der Gewalt des Menschen steht, was ihm als Schuld angerechnet wird. Wenn also ein Fehler durch Vererbung von den Stammeltern her auf uns übergeht, so scheint er in uns nicht den Charakter der Schuld, sondern der Strafe zu haben.

Und daher ist zu sagen: Wie die aktuelle Sünde eine Sünde der Person ist, weil sie durch den Willen der sündigenden Person begangen wird; so ist die Erbsünde eine Sünde der Natur, weil sie durch den Willen des Prinzips der menschlichen Natur begangen wurde.

410. – Est enim considerandum quod sicut diversa corporis membra partes sunt personae unius hominis, ita omnes homines sunt partes et quasi quaedam membra humanae naturae. Unde et Porphyrius[3] dicit quod "participatione speciei plures homines sunt unus homo". Videmus autem quod actus peccati exercitus per aliquod membrum, puta per manum vel pedem, non habet rationem culpae ex voluntate manus vel pedis, sed ex voluntate totius hominis, a qua sicut a quodam principio derivatur motus peccati ad singula membra.

Et similiter a voluntate Adae, qui fuit principium humanae naturae, tota inordinatio naturae habet culpae rationem in omnibus, ad quos pervenit quantum ad hoc quod susceptivi sunt culpae. Et sicut peccatum actuale, quod est peccatum personae, trahitur ad singula membra per aliquem actum personalem, ita peccatum originale trahitur ad singulos homines per actum naturae, qui est generatio. Et ita sicut per generationem humana natura trahitur, ita etiam per generationem traducitur defectus humanae naturae, qui est consecutus ex peccato primi parentis. Est autem hic defectus carentia originalis iustitiae, quae erat primo homini divinitus collata, non solum ut erat persona quaedam singularis, sed etiam ut erat principium humanae naturae, ut scilicet eam simul cum natura in posteros traduceret. Et ideo simili modo amissionem huius originalis iustitiae per peccatum ad posteros transmittit, habentem in eis rationem culpae, ratione iam dicta. Et ideo dicitur quod in processu originalis peccati persona infecit naturam, scilicet Adam peccans vitiavit humanam naturam, sed postmodum in aliis natura vitiata inficit personam, dum scilicet genito imputatur ad culpam naturae vitium propter voluntatem primi parentis, ut dictum est.

411. – Ex hoc autem patet quod licet primum peccatum primi parentis per originem traducatur in posteros, alia tamen eius peccata, vel etiam aliorum hominum, in filios non traducuntur, quia per solum primum peccatum sublatum est bonum naturae, quod erat per originem naturae traducendum.

[3] Vgl. Porphyrius, *Isagoge* [Boethio interprete] (PL 64,111).

410. – Man muß nämlich bedenken, wie die verschiedenen Glieder des Körpers Teile der Person des einen Menschen sind, so sind alle Menschen Teile und gleichsam gewisse Glieder der menschlichen Natur. Daher sagt auch Porphyrius, daß „durch die Teilnahme an der Art die vielen Menschen gleichsam ein Mensch sind". Wir sehen nun aber, daß der Akt der Sünde, der durch irgendein Glied, z.B. durch die Hand oder den Fuß, zur Ausübung gelangt, den Charakter der Schuld nicht durch den Willen der Hand oder des Fußes hat, sondern durch den Willen des ganzen Menschen, von dem aus als Prinzip die Bewegung der Sünde auf die einzelnen Glieder übergeht.

Ebenso hat nun auch von dem Willen Adams her, der das Prinzip der menschlichen Natur gewesen ist, die gesamte Unordnung der Natur den Charakter der Schuld in allen, zu denen die Schuld insofern gelangt, als sie für die Schuld aufnahmefähig sind. Und wie die aktuelle Sünde, die eine Sünde der Person ist, durch den persönlichen Akt auf die einzelnen Glieder übergeht; so geht die Erbsünde durch den Akt der Natur, der die Zeugung ist, auf die einzelnen Menschen über. Wie also durch die Zeugung die menschliche Natur übertragen wird, so überträgt sich auch durch die Zeugung der Mangel der menschlichen Natur, der aus der Sünde der Stammeltern hervorging. Dieser Mangel nun besteht in der Abwesenheit der ursprünglichen Gerechtigkeit, die dem ersten Menschen von Gott verliehen wurde, nicht nur als einer Einzelperson, sondern auch in seiner Eigenschaft als Prinzip der menschlichen Natur, so daß dieselbe zugleich mit der Natur auf die Nachkommen übergehen sollte. Daher ging in gleicher Weise der Verlust dieser ursprünglichen Gerechtigkeit infolge der Sünde auf die Nachkommen über, der nun auf Grund des bereits Gesagten in ihnen den Charakter der Schuld besitzt. Deshalb heißt es, daß im Prozeß der Erbsünde zuerst die Person die Natur ansteckte, indem nämlich Adam in seiner Sünde die menschliche Natur verdorben hat. Bei den anderen steckte dann später die verdorbene Natur die Person an, insofern, wie gesagt, dem Erzeugten die Sünde der Natur wegen des Willens des Stammvaters zur Schuld angerechnet wurde.

411. – Hieraus ist aber offenkundig, daß wohl die erste Sünde des Stammvaters durch Vererbung auf die Nachkommen überging, jedoch seine anderen Sünden oder auch die der anderen Menschen nicht auf die Kinder fortgepflanzt werden. Denn allein durch die erste Sünde wurde jenes Gut der Natur beseitigt, welches sich durch Vererbung der Natur fortpflanzen sollte;

Per alia vero peccata subtrahitur bonum gratiae personalis, quod non transit ad alios posteros. Et inde etiam est quod quamvis peccatum Adae deletum fuerit per suam poenitentiam, iuxta illud *Sap*. X,2: "Eduxit illum a delicto suo", non tamen eius poenitentia delere potuit peccatum posterorum, quia eius poenitentia fuit per actum personalem, quia ultra eius personam non se extendebat.

412. – Et propter hoc est unum tantum originale peccatum, quia solus defectus consequens primum peccatum originaliter derivatur ad posteros. Et ideo Apostolus singulariter dicit "per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit", non autem dixit pluraliter peccata: quod fuisset dicendum si de actualibus loqueretur. Dicitur autem quandoque pluraliter peccata originalia, sicut in *Ps*. L,7: "In peccatis concepit me mater mea", quia continet virtualiter multa peccata, inquantum ex corruptione fomitis inclinamur ad multa peccata.

413. – Sed videtur quod peccatum originale non intraverit in hunc mundum per unum hominem, scilicet Adam, sed magis per unam mulierem, scilicet Evam, quae primo peccavit, secundum illud *Eccli*. XXV,33: "A muliere factum est initium peccati, et per illam omnes morimur."

Ad hoc respondetur in *Glossa*[4] dupliciter.

[a] Uno modo, quia consuetudo Scripturae est ut genealogiae non per mulieres, sed per viros texantur, sicut patet *Matth*. I,1ss. et *Lc*. c. III,23ss. Et ideo Apostolus hic volens quasi genealogiam quamdam peccati ostendere, non fecit mentionem de muliere, sed solum de viro.

[b] Alio modo, quia etiam mulier de viro sumpta est, et ideo quod est mulieris attribuitur viro.

414. – Potest etiam alio modo dici, et melius, quod cum peccatum originale traducatur simul cum natura, sicut dictum est, sicut per virtutem activam viri, muliere materiam ministrante, natura traducitur, ita et peccatum originale. Unde si Adam non peccasset, Eva peccante, non per hoc fuisset peccatum traductum ad posteros.

[4] Vgl. *Collectanea Lombardi* [ex Origine] (PL 191, 1388).

während durch die anderen Sünden wohl das Gut der persönlichen Gnade beseitigt wird. Dieser Verlust geht aber nicht auf die anderen Nachkommen über. Obwohl daher die Sünde Adams durch persönliche Buße getilgt wurde, nach *Weish* 10,2: „Sie [die Weisheit] rettete ihn auch aus seiner Sünde", so vermochte trotzdem seine Buße nicht die Sünde der Nachkommen zu tilgen. Denn seine Buße beruhte auf einem persönlichen Akt und erstreckte sich nicht über seine Person hinaus.

412. – Deshalb gibt es auch nur eine einzige Erbsünde, da nur der durch die erste Sünde verursachte Mangel sich durch Vererbung auf die Nachkommen fortpflanzte. Deshalb sagt der Apostel ausdrücklich: „durch einen Menschen ist die Sünde in die Welt gekommen", und gebrauchte nicht die Mehrzahl: Sünden, wie er es hätte tun müssen, wenn von aktuellen Sünden die Rede gewesen wäre. Zuweilen kommt aber auch die Mehrzahl vor: Erbsünden, wie in *Ps* 51,7: „In Sünden hat mich meine Mutter empfangen." Die Erbsünde birgt nämlich der Möglichkeit nach viele Sünden in sich, insofern wir auf Grund der Verdorbenheit des Stachels zu vielen Sünden hinneigen.

413. – Es scheint jedoch die Erbsünde nicht durch den einen Menschen, Adam, in die Welt gekommen zu sein, sondern vielmehr durch die eine Frau, nämlich Eva, welche zuerst gesündigt hat, nach *Sir* 25,33: „Von der Frau nahm die Sünde ihren Ursprung, und um ihretwillen müssen wir alle sterben."

Hierauf gibt die *Glosse* eine zweifache Antwort:

[a] Einmal ist es die Gewohnheit der Schrift, die Genealogien nicht nach den Frauen, sondern nach den Männern zu benennen, wie aus *Mt* 1,1ff und *Lk* 3,23ff hervorgeht. Da nun der Apostel hier gleichsam die Genealogie der Sünde darstellen wollte, so erwähnte er nicht die Frau, sondern nur den Mann.

[b] Zum anderen ist die Frau aus dem Mann genommen, und deshalb wird, was der Frau zugehört, dem Manne zugeschrieben.

414. – Man kann aber auch anders, und zwar besser, sagen, daß die Erbsünde, wie gesagt, zugleich mit der Natur fortgepflanzt wird. Wie deshalb die Natur durch die aktive Kraft des Mannes fortgepflanzt wird, wobei die Frau die Materie liefert, so ist es auch bei der Erbsünde der Fall. Hätte somit Adam nicht gesündigt, sondern nur Eva allein, so wäre die Sünde nicht auf die Nachkommen übergegangen.

Illa enim est causa quare Christus peccatum originale non traxit, quia ex sola foemina sine virili semine carnem accepit.

415. – Per hoc verbum Apostoli Augustinus respondet Iuliano haeretico in hunc modum quaerenti: "Non peccat iste qui nascitur, non peccat iste qui genuit, non peccat ille qui condidit: per quas igitur rimas, inter tot praesidia innocentiae peccatum fingis ingressum?"

Sed Augustinus respondet: "Quid quaeris latentem rimam, cum habeas apertissimam ianuam?"[5] Nam secundum Apostolum "per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit".

416. – Consequenter tangit ingressum mortis in mundum, cum dicit "et per peccatum mors", scilicet in hunc mundum intravit, secundum illud *Sap.* I [16 Vg]: "Iniustitia mortis est acquisitio."

Videtur autem quod mors non sit ex peccato, sed magis ex natura, utpote proveniens ex necessitate materiae. Est enim corpus humanum ex contrariis compositum. Unde est naturaliter corruptibile.

Dicendum est autem quod natura humana dupliciter potest considerari.

[a] Uno modo secundum principia intrinseca, et sic mors est ei naturalis. Unde Seneca[6] dicit in libro *De remediis fortuitorum*, quod mors natura est hominis, non poena.

[b] Alio modo potest considerari natura hominis secundum quod per divinam providentiam fuit ei per iustitiam originalem provisum. Quae quidem iustitia erat quaedam rectitudo, ut mens hominis esset sub Deo, et inferiores vires essent sub mente, et corpus sub anima, et omnia exteriora sub homine: ita scilicet, quod quamdiu mens hominis Deo subderetur, vires inferiores subderentur rationi, et corpus animae, indeficienter ab ea vitam recipiens, et exteriora homini, ut scilicet omnia servirent, et nullum ex eis nocumentum sentiret. Hoc autem providentia divina disposuit propter dignitatem animae rationalis, quae cum naturaliter sit incorruptibilis, debebatur sibi incorruptibile corpus.

[5] Vgl. Augustinus, *De nuptiis et concupicentiae* II 28 (PL 44,462f.).

[6] Vgl. Ps.-Seneca, *De remediis fortuitorum* II 1 (ed. F. Haase, *L. Annaei Senecae opera quae supersunt*, III, Leipzig 1853, 447).

Deshalb ist auch die Frau die Ursache, weshalb Christus die Erbsünde nicht empfing, weil er nur allein aus der Frau ohne männlichen Samen Fleisch angenommen hat.

415. – Mit dem Ausspruch des Apostels antwortet auch Augustinus auf folgende Frage des Häretikers Julian: „Nicht sündigt, wer geboren wird, nicht sündigt, wer zeugt, nicht sündigt, wer schafft; durch welche Spalten erdichtest du bei solchem Schutz der Unschuld den Eintritt der Sünde?"

Hierauf antwortet Augustinus: „Was fragst du nach der verborgenen Spalte, wenn du einen ganz offenen Eingang hast?" Denn nach dem Apostel ist „durch einen Menschen die Sünde in die Welt gekommen".

416. – In der Folge erwähnt dann der Apostel den Eintritt des Todes in die Welt, indem er sagt: und durch die Sünde der Tod, nämlich trat in diese Welt ein, nach *Weish* 1 [16 Vg]: „Die Ungerechtigkeit ist die Ursache der Erlangung des Todes."

Es scheint nun aber der Tod nicht eine Folge der Sünde, sondern vielmehr der Natur zu sein, insofern er die notwendige Folge der Materie ist. Denn der menschliche Körper ist aus Gegensätzen zusammengesetzt, und deshalb von Natur aus vergänglich.

Man muß aber sagen, daß sich die menschliche Natur zweifach betrachten läßt:

[a] zum einen in ihren inneren Prinzipien, und so ist ihr der Tod natürlich. Deshalb sagt Seneca im Buch *Von den Mitteln gegen die Zufälle,* daß der Tod die Natur des Menschen und nicht eine Strafe ist.

[b] Zum anderen läßt sich die Natur des Menschen insofern betrachten, als ihr durch göttliche Vorsehung mittels der ursprünglichen Gerechtigkeit ein Schutz verliehen wurde. Diese Gerechtigkeit war nämlich eine bestimmte Geradheit, so daß der Geist des Menschen unter Gott, die niederen Kräfte unter dem Geiste, der Körper unter der Seele und alles Äußere unter dem Menschen war, und zwar in der Weise, daß, solange der Geist des Menschen Gott untertan war, auch die niederen Kräfte der Vernunft und der Körper der Seele unterworfen waren, so daß der Körper ungeschwächt von der Seele das Leben empfing, während die äußeren Dinge dem Menschen so unterworfen waren, daß sie ihm insgesamt zu Diensten standen und ihnen in keiner Weise zum Schaden gereichten. Diese Einrichtung traf die göttliche Vorsehung wegen der Würde der vernünftigen Seele, der ein unvergänglicher Körper gebührte, da sie selbst von Natur aus unvergänglich ist.

Sed quia corpus quod est ex contrariis compositum, oportebat esse organum sensus, et tale corpus secundum naturam suam incorruptibile esse non potest, supplevit potentia divina quod deerat naturae humanae, dans animae virtutem continendi corpus incorruptibiliter, sicut faber, si posset, daret ferro, ex quo cultellum fabricat, virtutem ut rubiginem nullam contraheret. Sic ergo postquam mens hominis per peccatum est a Deo aversa, amisit virtutem continendi inferiores vires, et etiam corpus et exteriora, et sic incurrit mortem naturalem a causis intrinsecis, et violentam ab exterioribus nocumentis.

417. – Deinde cum dicit "et ita in omnes", etc., ostendit universalitatem huius processus et quantum ad mortem et quantum ad peccatum, ordine tamen retrogrado. Nam supra prius egit de ingressu peccati, qui est causa ingressus mortis, nunc autem prius agit de universalitate mortis, tamquam de manifestiori; et hoc est quod dicit: "et ita mors", scilicet, vel peccatum primi parentis, "pertransiit in omnes", quia scilicet per originem vitiatam contrahunt homines necessitatem moriendi. II *Reg*. XIV,14: "Omnes morimur." *Ps*. LXXXVIII,49: "Quis est homo qui vivit", et cetera.

418. – Deinde tangit universalitatem processus peccati, cum dicit "in quo omnes peccaverunt", quod, sicut Augustinus dicit in *Glossa*, potest dupliciter intelligi.[7]

[a] Uno modo in quo, scilicet primo homine,

[b] vel in quo, scilicet peccato: quia scilicet eo peccante quodammodo omnes peccaverunt, inquantum in eo erant sicut in prima sua origine.

419. – Sed cum Christus etiam originem ex Adam traxerit, ut patet *Lc*. III,23 ss., videtur quod etiam ipse, eo peccante, peccaverit.

Ad hoc respondet Augustinus[8] *super Genesim ad litteram*, quod Christus non omnimodo fuit in Adam, quo nos fuimus:

[7] Vgl. *Glossa seu Collectanea Lombardi* (PL 191, 1388) ex Augustini, *De baptismo parvolorum* et *Contra Iulianim.*

[8] Vgl. Augustinus, *De Genesi ad litteram* X 19, 34–36 (CSEL 28/1, 321ff.).

Da aber der Körper aus Gegensätzen zusammengesetzt ist und ein Organ der Sinn sein soll, so kann ein solcher Körper schon seiner Natur nach nicht unvergänglich sein. Aus diesem Grunde ergänzte die göttliche Macht, was der menschlichen Natur fehlte, indem sie der Seele die Kraft verlieh, den Körper unvergänglich zu erhalten; ähnlich wie auch der Schmied, wenn er es könnte, dem Eisen, aus welchem er das Messer macht, die Kraft mitteilen würde, keinen Rost anzunehmen. Nachdem sich also der Geist des Menschen durch die Sünde von Gott abgewandt hatte, verlor er die Kraft, die niederen Kräfte und auch den Körper und die äußeren Dinge zu beherrschen, und verfiel somit auch dem natürlichen Tode durch die innerlichen Ursachen und durch die Gewalt, die von den äußeren Schädigungen herrührte.

417. – Danach, wenn er sagt: „Und so ist auf alle [Menschen der Tod übergegangen]" usw., zeigt er die Allgemeinheit dieser Verbreitung sowohl hinsichtlich des Todes als auch hinsichtlich der Sünde, jedoch in umgekehrter Reihenfolge. Denn oben sprach er zuerst vom Eintritt der Sünde, die die Ursache des Eintritts des Todes ist, während er jetzt zuerst von der Allgemeinheit des Todes spricht, da diese wohl offensichtlicher ist. Deshalb sagt er: „Und so ist der Tod", oder die Sünde des Stammvaters, „auf alle übergegangen", weil nämlich durch den sündhaften Ursprung die Menschen die Notwendigkeit zu sterben empfingen: „Wir alle sterben" (2 *Kön* 14,14). „Wo ist der Mensch, der lebte und den Tod nicht schaute?" (*Ps* 88,49).

418. – Danach erwähnt er die Allgemeinheit der Verbreitung der Sünde, wenn er sagt: „weil alle in ihm gesündigt haben", was man zweifach deuten kann, wie Augustinus in der *Glosse* sagt:

[a] zum einen: „in ihm", nämlich im ersten Menschen,

[b] oder: „in ihm", nämlich im Sünder, weil in seiner Sünde gewissermaßen alle insofern mitgesündigt haben, als sie in ihm wie in ihrem ersten Ursprung enthalten waren.

419. – Da nun auch Christus aus Adam seinen Ursprung genommen hat, wie aus *Lk* 3,23ff hervorgeht, so scheint auch er in der Sünde Adams gesündigt zu haben.

Hierzu sagt Augustinus in *Über die Genesis nach dem wörtlichen Sinne*, daß Christus nicht in jeder Weise in Adam war, wie wir es gewesen sind.

nos enim fuimus et secundum corpulentam substantiam, et secundum seminalem rationem. Christus autem fuit in eo solum secundum corpulentam substantiam.

Quod quidam male intelligentes, putaverunt quod tota substantia corporum humanorum, quae pertinet ad veritatem humanae naturae, fuerit actu in Adam, et per quamdam multiplicationem divina virtute factam, id est, quod sumptum est ab Adam, est in tanta corporum quantitate ampliatum. Sed hoc est inconveniens opera naturae miraculo attribuere, praesertim quia videmus quod corpus humanum quantumcumque sit de veritate humanae naturae, corrumpitur et accipit aliam formam. Unde quia omne generabile est corruptibile, et e converso, oportet dicere quod materia quae ante generationem hominis sub alia forma quam humana fuit, formam humanae carnis assumpserit, et sic non totum quod est in corporibus nostris ad veritatem naturae pertinens fuit actu in eodem, sed solum secundum originem, prout scilicet effectus est in principio activo.

Secundum hoc ergo intelligendum est quod cum in nostra generatione sit et materia corporalis quam foemina ministrat, et vis activa quae est in semine maris; utrumque per originem ducitur ab Adam, sicut a primo principio. Et ideo dicitur in eo fuisse et secundum rationem seminalem, et secundum corpulentam substantiam: quia scilicet utrumque ab eo processit. In generatione autem Christi fuit corpulenta substantia quam traxit de virgine: loco autem rationis seminalis fuit virtus activa Spiritus Sancti, quae non derivatur ab Adam, et ideo non fuit in Adam secundum seminalem rationem, sed tantum secundum substantiam corpulentam. Sic igitur nos accipimus peccatum ab Adam et trahimus: atque naturam humanam ab eo accipimus; sicut a principio activo, quod est esse in eo secundum seminalem rationem, quod quidem non competit Christo, ut dictum est.

420. – Videtur ulterius quod peccatum originale non transeat in omnes, quia baptizati a peccato originali purgantur per Baptismum: et ita videtur quod non possint in posteros peccatum transmittere quod non habent.

Denn wir sind in ihm sowohl der grob körperlichen Substanz wie auch der samenartigen Ursache nach gewesen; Christus dagegen war in ihm nur der grob körperlichen Substanz nach.

Dies haben manche falsch verstanden und behauptet, daß die ganze Substanz der menschlichen Körper, die zur wahren menschlichen Natur gehört, der Wirklichkeit nach in Adam gewesen sei; und durch eine kraft göttlicher Macht bewirkte Vervielfältigung sei dann, was von Adam genommen ist, zu einer so großen Quantität der Körper erweitert worden. Es ist aber unpassend, die Werke der Natur auf ein Wunder zurückzuführen, zumal da wir sehen, daß der menschliche Körper, soweit er irgendwie zur wahren menschlichen Natur gehört, vergeht und eine andere Form erhält. Weil also alles Entstehbare vergänglich ist, und umgekehrt, so muß man sagen, daß die Materie, welche vor Erzeugung des Menschen unter einer anderen Form als der menschlichen existierte, die Form menschlichen Fleisches angenommen hat. Somit ist nicht das Ganze, was in unseren Körpern zur wahren Natur gehört, der Wirklichkeit nach in Adam gewesen, sondern nur dem Ursprung nach, ähnlich wie die Wirkung im aktiven Prinzip enthalten ist.

Demnach muß man es also dahin verstehen, daß es bei unserer Erzeugung einerseits eine körperliche Materie gibt, welche die Frau liefert, andererseits eine aktive Kraft, welche sich im Samen des Mannes befindet. Daher stammt beides seinem Ursprung nach von Adam her, wie vom ersten Prinzip. Und deshalb heißt es von uns, wir sind in ihm sowohl der samenhaltigen Ursache wie der körperlichen Substanz nach gewesen, weil beides von ihm herstammt. Bei der Erzeugung Christi aber war es nur die körperliche Substanz, die er von der Jungfrau annahm, während an die Stelle der samenartigen Ursache die aktive Kraft des Heiligen Geistes trat, welche sich nicht von Adam herleitet. Aus diesem Grunde ist er in Adam nicht der samenartigen Ursache nach, sondern nur der körperlichen Substanz nach gewesen. Somit empfangen wir also von Adam die Sünde und die menschliche Natur, wie vom aktiven Prinzip, weil das Sein in ihm der samenartigen Ursache nach vorhanden ist, was jedoch bei Christus, wie gesagt, nicht der Fall ist.

420. – Ferner scheint die Erbsünde aus dem Grunde nicht auf alle überzugehen, weil die Getauften durch die Taufe von der Erbsünde gereinigt wurden; und somit scheint die Sünde nicht auf die Nachkommen überzugehen, da sie dieselbe nicht mehr haben-

Dicendum est autem quod per Baptismum homo liberatur a peccato originali quantum ad mentem, sed remanet peccati infectio quantum ad carnem; unde, infra VII,25 dicit Apostolus: "Ego ipse mente servio legi Dei, carne autem legi peccati". Homo autem non generat mente carnales filios, sed carne: et ideo non transmittit novitatem Christi, sed vetustatem Adae.

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org)

Hierzu ist zu sagen, daß der Mensch durch die Taufe von der Erbsünde in Bezug auf den Geist befreit wird. Dagegen bleibt die Ansteckung der Sünde in Bezug auf das Fleisch. Deshalb sagt der Apostel unten in 7,25: „Ich selbst diene mit dem Geist dem Gesetz Gottes, mit dem Fleisch aber dem Gesetz der Sünde." Nun erzeugt aber der Mensch die fleischlichen Kinder nicht mit dem Geiste, sondern mit dem Fleische. Daher überträgt er nicht den neuen Christus, sondern nur den alten Adam.

(Deutsche Übersetzung: Hanns-Gregor Nissing
auf der Grundlage der Übersetzung von Helmut Fahsel)